

ملاحظات لجنة الكيمياء المركزية المكونة من خبراء عرب بالرباط

تتلخص ملاحظات لجنة الكيمياء المؤلفة بتاريخ 27-1-64 للنظر في مصطلحات معجم الكيمياء فيما يلي :
I - ادخال بعض التعديلات على المصطلح العربي المقابل للمصطلح الفرنسي :

المقترح من قبل اللجنة

الوارد في المعجم

المقترح من قبل اللجنة	الوارد في المعجم	المقترح من قبل اللجنة
حامض الزبدىك	الحامض الزبدى	حامض الزبدىك
حامض الكربونيك	حامض الكربون	حامض الكربونيك
حامض النتري	حامض نتروز	حامض النتري
ميسل	الفه	ميسل
مخلط	مخوض	مخلط
كحول صاف	كحول خام	كحول صاف
سبيكة	اشابة (اي سبيك) -	سبيكة
لابلورى	غير متبلر - لابلورى	لابلورى
زرنبخور	زرنبخيد	زرنبخور
ذهبى	ذهبوز	ذهبى
بنزين	بنزين عطرى	بنزين
الشمندر	البنجر السكرى	الشمندر
المسعر الاحتراقى	مسعر الانفجار ، او المسعر القنبلى	المسعر الاحتراقى
خليه كهروضوئية	خليه ضوئية	خليه كهروضوئية
حرارة الامامة	حرارة التادرت	حرارة الامامة
الكيمياء المعدنيه	الكيمياء اللاعضوية	الكيمياء المعدنيه
كلورور الجير	سحوق القصر	كلورور الجير
ترويسق	تنقيه - ترويق	ترويسق
غسروى	غروانى أو شيفراء	غسروى
حفظ الطاقة	بقاء الطاقة	حفظ الطاقة
سيانور	سيانيد - سيانور	سيانور
الماء الصلب	الماء العسر	الماء الصلب
الماء الام	السائل الام	الماء الام
غليان	غليان فوران	غليان
رغوة	رغوة زبد	رغوة
طاقة وضع	طاقة وضع - طاقة جهد	طاقة وضع
فليورين	أزرق جون	فليورين

F		
Fluorure	فلوريد	فلوريد
Four; fourneau	محرقة	فرن
Frittage	تحميص	قلي
G		
Gaz carbonique	غاز حامض الكاربون	غاز الكاربونيك
Gaz d'eau, gaz à l'eau	الغاز المائي	غاز الماء
Gaz de houille	غاز الاستصباح	غاز الانارة
Glucose	سكر غنّب	كلوكوز
Glucose	احما، - تحميص	تحميص
H		
Halogénure; sel halogène	هاليد	هالوجينور
Homologue	متشاكل - متماثل	متماثل
Hydrogène sulfuré	كبريتيد الهيدروجين	كبريتور الهيدروجين
Hydrogener	درجن	هدرج
Hydrolyser	موه - أو حلما (اي حلل بالماء)	موه - اماء
Hydrosol	سولي مائي ، الايدروسول	هيدروسول
Hydrolyse	تيميو	اماهه
I		
Isotonique	متساوي الاسموزية	متساوي التوتر
Lactose (sucre de lait)	سكر اللين (لاكتوز)	لاكتسوز
M		
Maltase	ملتاز : خميرة نباتية	خميرة نباتية
Mazout	زيت الوقود	المازوت
Mortier (vase à piler)	هاون	مهراس
N		
Noir de fumée, noir de lampe, noir d'ivoire	سناخ ، سناج	سناخ
O		
Obturbateur	صمام في (انبوب) حابس	صمام (فني انبوب)
Oléate	الزيتات - الاوليات	الزيتات
Osmose	ارتشاح غشائي (اوزموز)	تنافذ
Oxydant	عامل مؤكسد (م)	مؤكسد
(oxyde noir de) Manganèse; pé- roxyde de manganèse	منجنيز	فوق أكسيد المنجنيز
P		
Perchlorure	فوق الكلوريد	فوق الكلوريد
Phase	صنف	طور
Photosynthèse	الخلضأة : التخليق الضوئي	الضوخلقية
Pigment	الغمرة - الخضب	غمرة
Polymère (corps)	متشاكل التركيب	متعدد التحازات
Polyvalence	تعدد القوى	تعدد التكافؤ
Pression osmotique	ضغط أسموزي ، ضغط تناضحي	ضغط تنافذ
Pulvérisateur	مذزر	مذزر او مسحوق
Prélèvement	عينه	أحيضة
Radiogramme	الطبعة السينيه	صورة اشعاعية

المقترح من قبل اللجنة

الوارد في المعجم

المقترح من قبل اللجنة	الوارد في المعجم
تبليور	التبلر ثانية
تصفية	تكريز - تصفيه
تخلف التكليس	كلس ، او اكسيد الجير
صلابه	حساسة - صلابة
ختم محكم	ختم هرميسين : (اي بسد محكم)
ملح حيادي	ملح متعادل
متساوية التوتر	متساوية القوة ، محاليل متساوية القوة
محلول نظامي	محلول كفائي
الكير	المنفاخ - الكير
سكر الشمندر	سكر البنجر
تناظر	تمائل
غريبال	شبكة معدنية أو سلكية
عيار	قوة السائل
ياقوت أصفر (زبرجد)	ياقوت اخضر (توباز)
البولة	يوريا (بولينا)

2 - اضافة المصطلحات التالية التي وقع سهوها على المعجم المذكور :

المقترح المضاف من قبل اللجنة

Acide iodhydrique *	حامض الايوديدريك
Alcool primaire, secondaire	كحول اولي - ثانوي
Balance juste	ميزان مضبوط
Bain Marie	حمام مائي (I)
Ciment	الاسمنت
Groupement chimique	مجموعه كيمياوية
Liaison	الرابطة
Normalité	نظامية
Poids volumique	الوزن الحجمي
Radiocopie	تنظير اشعاعي
Urine	البول

(1) اقترحنا في المعجم الحضاري (القسم الاول منه صدر في العدد الثالث من مجلة اللسان العربي) ترجمة لفظة bain-marie بالتحميم بالجيا، بدل ما اقترحه الاستاذ محمود تيمور «الانفاج بالتحميم».